

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse

**Herausgeber:** Technique agricole Suisse

**Band:** 35 (1973)

**Heft:** 11

**Rubrik:** De tout un peu

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

des marques de ses marchés à l'exportation; la **Bulgarie**, témoignant d'un intéressant essor industriel au cours de ces dernières années; la **Tunisie**, présentant ses activités traditionnelles et modernes, sa gastronomie, et, en la Salle des congrès, son exposition de mosaïques antiques et trésors d'art d'une inestimable beauté.

Enfin, large ouverture sur le monde, dans les jardins, l'impressionnante participation du Délégué fédéral à la coopération technique: une sphère symbolisant la terre, visitable à l'intérieur orné de panneaux suggestifs illustrant et commentant l'œuvre d'assistance et de coopération techniques assumée par notre pays aux quatre coins du globe. SP

## Bibliographie

Aujourd'hui, réussir ses investissements c'est assurer le succès de son entreprise. Réussir, c'est donc savoir choisir.

Pour vous guider dans ce choix, le B.C.M.E.A. met à votre disposition un guide technique et pratique pour connaître les matériels, leurs fabricants et leurs prix. Ce guide s'appelle:

INDEX  
DES PRIX ET CARACTERISTIQUES  
DES PRINCIPAUX MATERIELS PRESENTES  
AU SIMA 1973

Il est livrable au prix de **25 F FRANCO** à l'adresse suivante:

I. G. E. R., 21 rue Chaptal, 75009 - PARIS.

## De tout un peu

### La récolte mécanique des choux cabus exige des plantes bien alignées

Des récolteuses pour les choux pommés du genre cabus, autrement dit des machines exécutant la récolte complète de ces plantes par arrachage, ont fait leur apparition sur le marché depuis un certain

temps. Ces récolteuses de type porté à un ou deux rangs effectuent toutes les opérations en un seul passage. Certaines comportent des disques, en forme de soucoupe, qui sont montés à l'avant presque au ras du sol. Ces disques permettent de saisir les plantes comme à la main. Au fur et à mesure que la machine avance, chaque plante est



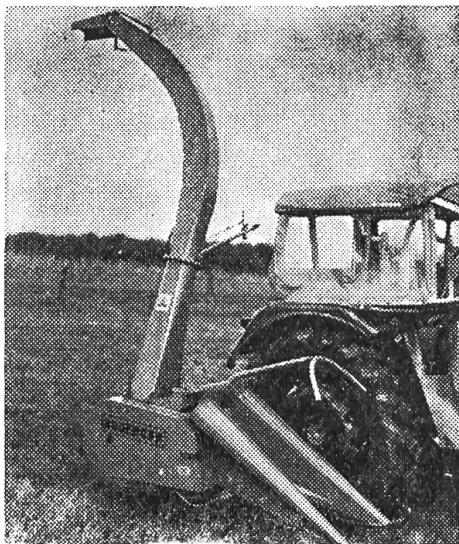
soulevée, arrachée et entraînée jusqu'à une double chaîne spéciale. La plante se trouve coincée par le dessus entre l'élévateur et une bande transporteuse. Elle se déplace ainsi entre deux roues en caoutchouc prévues pour la redresser. Mais une seule roue tourne tandis que l'autre reste immobile. En sorte que la plante est maintenue droite pour être coupée. Une scie circulaire, montée à l'arrière du transporteur et réglable verticalement, permet de séparer les pommes au niveau de leur tige. Les feuilles en excès tombent sitôt que la tige est tranchée. Les choux sont déversés dans une remorque roulant en parallèle.

Il ne s'agit là que d'un système de récolte car il ne existe également d'autres. Quoi qu'il en soit, les techniciens estiment que seuls les peuplements avec plantes bien alignées conviennent pour une récolte mécanique. En Allemagne fédérale, notamment dans les régions rhénanes, la plus importante culture légumière de plein champ est celle du chou pommé cabus au point de vue des superficies qui lui sont consacrées. Les quantités récoltées à l'unité de surface — elles représentent environ 1000 quintaux-hectare — exigent une main-d'œuvre importante, soit à peu près 110 heures de travail manuel par hectare. En utilisant une machine à un rang, la récolte d'un hectare ne demande alors plus que 30 heures de travail manuel. Etant donné qu'une telle machine coûte de 30 000 à 40 000 marks (environ 34 000 à 45 000 francs si elle est achetée en Allemagne), il serait rationnel de la mettre en œuvre si possible dans des cultures de grande superficie. Sa capacité de travail par campagne peut représenter entre 30 et 40 hectares.

La mécanisation de la récolte des choux pommés cabus avait été négligée jusqu'ici. Le lancement sur le marché de machines effectuant la récolte complète de ce légume par arrachage ouvre désormais de nouvelles perspectives. C'est-à-dire que la récolte manuelle du chou pommé cabus devrait bientôt appartenir au passé. Il serait toutefois souhaitable que les sélectionneurs arrivent à obtenir des variétés qui donnent des rangées de plantes encore mieux alignées.

W. Schiffer

## Récolteuse de maïs **HAGEDORN**



Une machine de construction robuste et compacte pour tous les maïsiculteurs qui veulent une coupe exacte de 4,5 mm seulement pour pouvoir préparer au silo le meilleur fourrage.

La récolteuse de maïs HAGEDORN est de première classe. Elle rend possible une récolte rapide, sans arrêt, indépendamment des conditions atmosphériques et de la nature des terrains.

Adressez-vous au représentant général:

**Müller Maschinen AG**  
4112 Bättwil, Tel. 061 - 75 11 11

Prix extrêmement avantageux!

## La liste des cours d'hiver 1973-1974

du Centre de formation professionnelle complémentaire de l'ASETA vient de paraître. Demandez les programmes à l'Administration de l'Ecole cantonale d'agriculture de Grange-Verney, 1510 Moudon — tél. (021) 95 15 91 ou au Secrétariat central de l'ASETA / case 210, 5200 Brougg / Tél. (056) 41 20 22